

**No. 48686\***

---

**Colombia  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru amending the Bolivarian Treaty on extradition signed on 18 July 1911. Lima, 22 October 2004**

**Entry into force:** *16 June 2010 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 9 June 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Colombie  
et  
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou modifiant le Traité bolivarien sur l'extradition signé le 18 juillet 1911. Lima, 22 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2010 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 9 juin 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Permanent Mission of Colombia to the United Nations**

***ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE  
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
MODIFICATORIO DEL CONVENIO BOLIVARIANO DE  
EXTRADICIÓN FIRMADO EL 18 DE JULIO DE 1911***

Firmado en Lima el 22 de octubre de 2004, por las siguientes personas:

- (i) Por parte de la República de Colombia: por la señora **Carolina Barco Isakson**, entonces Ministra de Relaciones Exteriores.
- (ii) Por parte de la República del Perú: por el señor **Manuel Rodríguez Cuadros**, entonces Ministro de Relaciones Exteriores.

Entró en vigor el 16 de junio de 2010 (Ver notas de 8 de junio de 2006 (Perú), 24 de mayo de 2010 (Colombia) y 6 de septiembre de 2010 (Perú))

Anexos:

1. Copia certificada conforme del texto del Acuerdo (6 páginas)
2. Copia electrónica (CD-ROM)
3. Notas relativas a la entrada en vigor (3 páginas)

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ MODIFICATORIO DEL CONVENIO BOLIVARIANO DE EXTRADICIÓN FIRMADO EL 18 DE JULIO DE 1911**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Perú,

CONSCIENTES de la necesidad de emprender la más amplia cooperación para la extradición de personas que estén siendo procesadas o hayan sido condenadas en un proceso penal;

OBSERVANDO los principios del respeto de la soberanía y de la no-injerencia en los asuntos internos de cada Estado, así como las normas y principios del derecho internacional; y

DESEANDO hacer más efectivos los esfuerzos llevados a cabo por los Estados en la represión del delito;

CONCLUYEN el presente acuerdo modificatorio, contenido en las siguientes cláusulas:

**ARTICULO 1**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 1º del Acuerdo Bolivariano de Extradición, quedará así:

Los Estados convienen en entregarse mutuamente, de conformidad con lo que se estipula en este Acuerdo, las personas investigadas, procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de uno de los Estados, y que se encuentren en territorio del otro.

**ARTÍCULO 2**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 2º del Acuerdo Bolivariano de Extradición, quedará así:

Darán lugar a la extradición las conductas punibles, independientemente de la denominación del delito, que según la legislación de los Estados sean sancionadas con pena privativa de la libertad no menor a un año.

**ARTÍCULO 3**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 3º del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado.

**ARTÍCULO 4**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 4º del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

No se accederá a la extradición de ninguna persona, si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él, y ninguna persona entregada por cualquiera de los Estados contratantes al otro, será juzgada ni sancionada por ningún delito político, ni por ningún acto conexo con él.

Para los efectos del presente Acuerdo, no se consideran delitos políticos:

- a) Homicidio u otro delito violento contra la persona del Jefe de Estado de uno de los Estados, o de miembros de su familia;
- b) El Genocidio, según se contempla en los tratados y convenciones multilaterales de los cuales ambos Estados sean parte.
- c) Delitos con relación a los cuales ambos Estados tienen la obligación, en virtud de algún acuerdo multilateral internacional, de extraditar a la persona solicitada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento.

#### **ARTÍCULO 5**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 5° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

No será concedida la extradición:

- a) Cuando, por el mismo hecho, la persona objeto de la petición ya hubiera sido juzgada, amnistiada o indultada en el Estado requerido;
- b) Cuando la infracción penal por la cual es solicitada la extradición fuera de naturaleza estrictamente militar;
- c) Cuando el Estado requerido tuviera motivos fundamentados para suponer que el pedido de extradición fue presentado con la finalidad de perseguir o sancionar a la persona solicitada por motivos de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas. Así mismo, como si tuviera motivos para suponer que la situación de la misma estuviera agravada por tales motivos;
- d) Cuando la conducta esté sancionada con pena privativa de la libertad menor a un año.
- e) Cuando según la legislación del Estado requirente, la acción o la pena hubiere prescrito.

#### **ARTÍCULO 6**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 6° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

La solicitud de extradición deberá hacerse por la vía diplomática.

#### **ARTÍCULO 7**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 7° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido, éste podrá diferir la entrega hasta cuando el reclamado sea absuelto, indultado o haya cumplido la condena, o cuando haya cesado el motivo de su detención.

## ARTÍCULO 8

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 8° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El pedido de extradición será hecho por la vía diplomática mediante presentación de los siguientes documentos:

- a) Cuando se trate de una persona no condenada: original o copia de la orden de captura para el caso colombiano, o del mandato de detención para el caso peruano.
  - b) Cuando se trate de una persona condenada: original o copia certificada de la sentencia condenatoria y el certificado de que la misma no fue totalmente cumplida, así como el tiempo pendiente para su cumplimiento.
1. Las piezas o documentos presentados deberán contener la indicación precisa del hecho imputado, la fecha y el lugar en que fue cometido, así como los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada. Deberán también estar acompañadas de las copias de los textos de la ley que tipifica la conducta o las conductas, así como de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena aplicados en el Estado requirente; y de los que fundamenten la competencia de éste.
  2. El Estado requirente presentará la solicitud cuando razonablemente considere que la persona solicitada ingresó o permanece en el territorio del Estado requerido.
  3. Si la documentación con la cual se formaliza el pedido de extradición estuviere incompleta, el Estado requerido solicitará al Estado requirente, que en el plazo de noventa (90) días calendario, contados a partir de la fecha en que recibió la petición, subsane las deficiencias observadas. Si transcurrido dicho plazo no se completa la información, y la persona se encuentra detenida, ésta quedará en libertad.
  4. En lo no previsto en el presente Acuerdo, el procedimiento de extradición se regirá por lo establecido en la legislación interna del Estado requerido.

## ARTÍCULO 9

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 9° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El Estado requirente solicitará en caso de urgencia, la detención preventiva de la persona solicitada, así como la aprehensión de los objetos relativos al delito. El pedido deberá indicar que sobre la persona solicitada pende una orden de captura o de mandato de detención, o una condena, y deberá señalar la fecha y los hechos que motiven el pedido, así como el tiempo y el lugar de la comisión parcial o total de los hechos, además de los datos que permitan la identificación de la persona cuya detención se solicita.

Ejecutada la detención, el Estado requirente deberá formalizar el pedido en el plazo de noventa (90) días calendario. En el caso que no fuere formalizado el pedido en el plazo indicado, la persona objeto de la petición será puesta en libertad y solamente se admitirá un nuevo pedido de detención por el mismo hecho, si son retomadas todas las formalidades exigidas en este Acuerdo.

Igualmente se dispondrá la captura de la persona solicitada, si se produce la formalización aun cuando no haya mediado solicitud de captura o de detención preventiva.

La ubicación de la persona requerida se podrá hacer a través de la Organización Internacional de Policía Criminal – INTERPOL.

#### **ARTÍCULO 10**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 10° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado.

#### **ARTICULO 11**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 11° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

El extraditado no podrá ser juzgado ni sancionado en el Estado requirente, sino por los hechos mencionados en la solicitud de extradición, ni tampoco ser entregado a otro Estado, a menos que haya tenido en uno y otro caso la libertad de abandonar dicho Estado durante un mes, después de haber sido sentenciado, de haber cumplido la pena o de haber sido indultado. En todos estos casos el extraditado deberá ser advertido de las consecuencias a lo que lo expondría su permanencia en el territorio de ese Estado.

El Estado requerido condicionará la entrega a la garantía previa, dada por el Estado requirente, por vía diplomática, a la conmutación de la pena de muerte, en caso de ser ésta la aplicable para el delito que la motiva, a la no - imposición de las penas de destierro, prisión perpetua y confiscación, e igualmente a condición de que al extraditado no se le someta a desaparición forzada, a tortura ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

En todo caso se garantizará el debido proceso a la persona extraditada.

#### **ARTÍCULO 12**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 13° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Cuando la extradición de una persona fuera solicitada por más de un Estado, se procederá de la siguiente manera:

- a) Cuando se trate del mismo hecho, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio haya sido cometido el delito;
- b) Cuando se trate de hechos diferentes, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio haya sido cometido el delito más grave;
- c) Cuando se trate de hechos distintos, se dará preferencia al Estado que lo solicitó en primer lugar; y
- d) Corresponde al Estado requerido establecer el orden de prelación cuando hubiere varias solicitudes de extradición.

#### **ARTÍCULO 13**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 15° del Acuerdo Bolivariano de Extradición quedará así:

Estarán a cargo del Estado requerido, los gastos derivados del pedido de extradición, hasta el momento de la entrega del extraditado a los agentes debidamente acreditados del Estado requirente, quedando a cargo de éste todos los gastos posteriores, incluyendo los del traslado.

#### **ARTÍCULO 14**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, el artículo 16° del Acuerdo Bolivariano de Extradición, queda derogado

#### **ARTÍCULO 15**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

La persona requerida podrá acceder por escrito y de manera irrevocable a su extradición en los términos en que fue solicitada. Para tal efecto, la autoridad ante la cual queda a disposición le informará acerca de su derecho a un procedimiento formal y de la protección que éste le brinda. El Estado requerido podrá conceder la extradición sin que se lleve a cabo el procedimiento formal, en la medida en que se cumplan los requisitos establecidos en los artículos 2° y 8° del Acuerdo Bolivariano sobre Extradición en la forma como han quedado modificados.

#### **ARTÍCULO 16**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

La persona extraditada que, después de ser entregada por un Estado al otro, consiguiera escapar de la acción de la justicia y retornar al territorio del Estado requerido, será detenida mediante simple solicitud hecha por la vía diplomática y será entregada nuevamente, sin otra formalidad, al Estado al cual ya le fue concedida la extradición.

#### **ARTÍCULO 17**

Entre la República de Colombia y la República del Perú, al Acuerdo Bolivariano de Extradición se adiciona el siguiente artículo:

Las controversias que surjan entre las Partes sobre las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

#### **ARTÍCULO 18**

Siempre que en el Acuerdo Bolivariano de Extradición se mencionen las expresiones "fugitivo", "reclamado", "preso" y "nación", se entenderá que corresponden a las expresiones "solicitado", "solicitado o requerido", "capturado o detenido" y "Estado", respectivamente.

#### **ARTÍCULO 19**

El término de "tres meses" contenido en el artículo 14 del Acuerdo Bolivariano de Extradición se entenderá que corresponde al término de noventa (90) días calendario.

**ARTÍCULO 20**

Los artículos 12, 14, 17, 18 y 19 del Acuerdo Bolivariano de Extradición del 18 de julio de 1911 se mantienen vigentes.

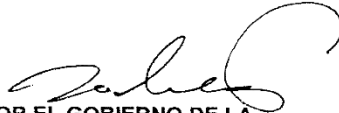
**ARTÍCULO 21**

El presente Acuerdo Modificatorio entrará en vigor en la fecha de recibo de la segunda comunicación por la cual los Estados Parte se notifiquen el cumplimiento de los requisitos previstos en su ordenamiento jurídico, y se mantendrá en vigor mientras esté vigente el Acuerdo Bolivariano de Extradición del 18 de julio de 1911.

En fe de lo cual, se firma en la ciudad de Lima, Perú, a los veintidós (22) días del mes de octubre de dos mil cuatro (2004).

*Caroline Barco*

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ**

---

---



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AMENDING THE BOLIVARIAN TREATY ON EXTRADITION SIGNED  
ON 18 JULY 1911

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Peru,

Conscious of the need to co-operate as broadly as possible on the extradition of persons being tried or who have been sentenced in criminal proceedings;

Observing the principles of respect of sovereignty and non-interference in the internal affairs of each State, as well as the rules and principles of international law; and

Desiring to increase the effectiveness of the efforts carried out by the States concerning the suppression of crime;

Have concluded this modifying Agreement, contained in the following clauses:

*Article 1*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 1 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The States agree to hand over to each other, in accordance with the stipulations of this Agreement, persons being investigated, tried or who have been sentenced by the judicial authorities of one of the States, and who are located in the other's territory.

*Article 2*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 2 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall be granted for punishable behaviour, irrespective of the designation of the offence, which according to the legislation of the States shall be punished with deprivation of liberty for a term of not less than one year.

*Article 3*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 3 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

*Article 4*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 4 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall not be granted for any person where the act for which extradition has been requested is considered in the requested State to be a political offence or an act connected to such an offence, and no person handed over by either of the contracting States to the other shall be tried or punished for any political offence, or for any act connected to such an offence.

For the purposes of this Agreement, the following shall not be considered political offences:

- a) Homicide or another violent offence against the person of the head of state of one of the States, or against members of his or her family;
- b) Genocide, as considered under the multilateral treaties and agreements to which both States are party;
- c) Offences in relation to which both States have the obligation, by virtue of a multilateral international treaty, to extradite the person requested or to refer the case to their competent authorities for them to decide on how it should be handled.

#### *Article 5*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 5 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Extradition shall not be granted:

- a) Where, for the same act, the person whose extradition is being requested has already been tried, amnestied or pardoned in the requested State;
- b) Where the criminal offence for which the extradition is being requested is of a strictly military nature;
- c) Where the requested State has sound reasons to believe that the extradition request has been made with the aim of persecuting or punishing the person requested on grounds of race, religion, nationality or political opinions. Likewise if it has grounds to believe that the situation of said person would be made worse owing to such reasons;
- d) Where the conduct is punished with deprivation of liberty for a term of less than one year;
- e) Where, according to the legislation of the requesting State, the action or punishment has become statute-barred by lapse of time.

#### *Article 6*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 6 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

#### *Article 7*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 7 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Where the person requested is being tried or has been sentenced by the requested State, the latter may defer handing over said person until he or she has been acquitted, pardoned or has served his or her sentence, or where the reason for the person's detention no longer exists.

#### *Article 8*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 8 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel and shall present the following documents:

a) Where a person has not been sentenced: The original or a copy of the arrest warrant, in the case of Colombia, or of the detention order, in the case of Peru.

b) Where the person has been sentenced: The original or a certified copy of the sentence, as well as the certificate stating that the sentence has not been served in full, and the time remaining to be served.

1. The items or documents submitted must contain a precise indication of the alleged act, the date and place at which it was committed, as well as the details necessary to verify the identity of the person requested. They shall also be accompanied by copies of the texts of the law that characterises the conduct, as well as by the texts of the legal provisions relating to the time lapse of the criminal action or of the punishment applied by the requesting State, and by the texts demonstrating the latter's competence.

2. The requesting State shall submit the request when it reasonably believes that the person requested has entered or is staying in the territory of the requested State.

3. Where the documentation formalising the extradition request is incomplete, the requested State shall request of the requesting State that, within ninety (90) calendar days, counted from the date when the requested State received the request, remedy the deficiencies identified. If upon the end of that period the information has not been completed, and the person has been detained, he or she shall be set at liberty.

4. Where not otherwise stipulated in this Agreement, the extradition proceedings shall be governed by the stipulations of the domestic legislation of the requested State.

#### *Article 9*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 9 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The requesting State shall, in urgent cases, request the preventive detention of the person requested, as well as the seizure of items relating to the offence. The request shall state that an arrest warrant or detention order, or sentence, is pending with regard to the person requested, and it shall indicate the date and acts giving rise to the request, the time and place where the acts were committed wholly or in part, as well as the details that permit the person whose detention has been requested to be identified.

The detention having been executed, the Requesting State must formalise the request within a period of ninety (90) days. In the event that the request is not formalised in the

period stipulated, the person requested shall be set at liberty and a new request for detention for the same act shall only be admitted if all the formalities required in this Agreement are taken up again.

Likewise, the arrest of the person requested shall be ordered if the formalisation has taken place, even though no request for an arrest or preventive detention was made.

Locating the person requested can be done through the International Criminal Police Organisation, INTERPOL.

#### *Article 10*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 10 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

#### *Article 11*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 11 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The person extradited cannot be tried or sentenced in the requesting State other than for the acts mentioned in the extradition request, or handed over to another State, unless in either case the person was at liberty to leave the requesting State for one month after having been sentenced, having served his or her sentence, or having been pardoned. In all these cases, the extradited person must be warned of the consequences for him or her if that person were to stay in the territory of that State.

The requested State shall make the handover conditional upon the requesting State guaranteeing in advance, through the diplomatic channel, that the death sentence shall be commuted in the event that it should apply to the offence giving rise to the extradition; that the punishment of exile, life imprisonment and confiscation shall not be imposed; and likewise shall make it a condition that the extradited person shall not be subject to forced disappearance, torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

In all cases the person extradited shall be guaranteed to receive due process.

#### *Article 12*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 12 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Where the extradition of a person is requested by more than one State, the process shall be as follows:

- a) In respect of the same act, preference shall be given to the request of the State in whose territory the offence was committed;
- b) In respect of different acts, preference shall be given to the request of the State in whose territory the more serious offence was committed;
- c) In respect of different acts, preference shall be given to the State that was the first to submit its request.

d) It shall be for the requested State to determine the order of precedence in the event of several requests for extradition.

*Article 13*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 13 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The requested State shall bear the costs arising from the extradition request up to the point of handing over the person extradited to the duly accredited agents of the requesting State. The latter shall bear all the subsequent costs, including those of the transfer.

*Article 14*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 14 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be deleted.

*Article 15*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 15 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The person requested may access, in writing and irrevocably, his or her extradition in the terms in which it was requested. To this end, the authority in whose charge the person has been placed shall inform the person about his or her right to formal proceedings and about the protection provided by said proceedings. The requested State may grant the extradition without the formal proceedings being carried out to the extent that the requirements established in articles 2 and 8 of the Bolivarian Treaty on Extradition, in their amended form, have been fulfilled.

*Article 16*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 16 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

The person extradited, who, after having been handed over by one State to the other, manages to evade justice and return to the territory of the requested State, shall be detained by means of a simple request made through the diplomatic channel and shall be handed over once more, without further formalities, to the State to which the extradition had already been granted.

*Article 17*

Between the Republic of Colombia and the Republic of Peru, Article 16 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall read as follows:

Disagreements that might arise between the Parties concerning the provisions of this Agreement shall be resolved through direct diplomatic negotiations.

*Article 18*

Where in the Bolivarian Treaty on Extradition the expressions “fugitive”, “wanted person”, “prisoner” and “nation” are mentioned, it shall be understood that they correspond to the expressions “requested person”, “requested or required person”, “arrested or detained person” and “State”, respectively.

*Article 19*

The term “three months” contained in Article 14 of the Bolivarian Treaty on Extradition shall be understood to correspond to the term ninety (90) calendar days.

*Article 20*

The articles 12, 14, 17, 18 and 19 of the Bolivarian Treaty on Extradition of 18 July 1911 shall remain in force.

*Article 21*

This Modifying Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second communication by means of which the States Party notify each other of having fulfilled the requirements foreseen under their legal systems, and shall remain in force for as long as the Bolivarian Treaty on Extradition of 18 July 1911 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, signed in the city of Lima, Peru, on 22 October 2004.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
PÉROU PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD BOLIVARIEN  
D'EXTRA-DITION SIGNÉ LE 18 JUILLET 1911

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Pérou,

Conscients de la nécessité de s'engager dans une coopération la plus large possible aux fins de l'extradition des personnes qui sont poursuivies ou ont été condamnées au pénal;

Compte tenu des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État, ainsi que des normes et principes du droit international; et

Désireux de donner corps aux efforts accomplis par les États dans le domaine de la répression des crimes;

Concluent le présent Accord portant les modifications suivantes à l'Accord bolivarien d'extradition :

*Article premier*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article premier de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Les États s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes qui font l'objet d'une enquête, sont poursuivies ou ont été condamnées par les autorités judiciaires de l'un des États, et qui se trouvent sur le territoire de l'autre État.

*Article 2*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 2 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Donnent lieu à extradition les faits punis par les lois des États d'une peine privative de liberté d'au moins un an, et ce indépendamment du nom donné à l'infraction.

*Article 3*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 3 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

*Article 4*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 4 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

L'extradition d'une personne n'est pas accordée si l'infraction à raison de laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction, et aucune personne remise par l'un des États contractants à l'autre État ne peut être jugée ou punie pour une quelconque infraction politique ou un fait connexe à une telle infraction.

Aux fins du présent Accord, ne sont pas considérés comme des infractions politiques :

a) L'attentat à la vie du chef d'État de l'une des Parties ou de membres de sa famille, ou une autre infraction violente à leur encontre;

b) Le crime de génocide, tel que prévu par les traités et les conventions à caractère multilatéral auxquels sont parties les deux États;

c) Les infractions à l'égard desquelles les deux États ont l'obligation, conformément à un quelconque accord multilatéral international, d'extrader la personne recherchée ou de renvoyer l'affaire devant leurs autorités compétentes afin qu'elles décident des poursuites à son encontre.

*Article 5*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 5 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

L'extradition n'est pas accordée :

a) Lorsque la personne visée par la demande d'extradition a déjà été jugée, amnistiée ou graciée par l'État requis pour la même infraction;

b) Lorsque l'infraction pénale pour laquelle l'extradition est demandée est de nature strictement militaire;

c) Lorsque l'État requis a des motifs raisonnables de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques, et lorsque qu'il y a des motifs de présumer que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour ces mêmes raisons;

d) Lorsque l'infraction a été sanctionnée d'une peine privative de liberté de moins d'un an;

e) Lorsque l'action ou la peine sont prescrites conformément à la législation de l'État requérant.

*Article 6*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 6 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :



La demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique.

*Article 7*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 7 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a été condamnée par l'État requis, celui-ci peut ajourner la remise jusqu'à ce que la personne soit acquittée ou graciée, ou ait purgé sa peine, ou jusqu'à ce que les motifs de sa détention se soient éteints.

*Article 8*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 8 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

La demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique et être accompagnée des pièces suivantes :

a) Dans le cas d'une personne n'ayant pas été condamnée : l'original ou une copie du mandat d'arrêt (orden de captura pour la procédure engagée en Colombie, et mandato de detención pour la procédure engagée au Pérou).

b) Dans le cas d'une personne ayant été condamnée : l'original ou une copie certifiée de la décision portant condamnation et le certificat attestant que la peine n'a pas été intégralement servie et indiquant le temps qu'il reste à purger.

1. Les pièces ou documents présentés doivent indiquer de façon précise le fait reproché, le temps et le lieu de sa commission, ainsi que les renseignements nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée. La demande doit également être accompagnée des copies des textes de loi qui incriminent le ou les faits, ainsi que les copies des dispositions légales relatives à la prescription de l'action pénale ou de la peine qui sont en vigueur dans l'État requérant, et les copies des textes qui confèrent compétence à l'État en question.

2. L'État requérant présente la demande d'extradition lorsqu'il estime raisonnablement que la personne recherchée a pénétré sur le territoire de l'État requis ou y séjourne.

3. Si les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont incomplets, l'État requis invite l'État requérant à remédier aux insuffisances constatées dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours civils à compter de la date de réception de la demande. Si, passé ce délai, les documents n'ont pas été complétés et la personne se trouve en détention, celle-ci est remise en liberté.

4. En cas de situations qui n'entrent pas dans le champ d'application du présent Accord, la procédure d'extradition est régie par les dispositions de la législation nationale de l'État requis.

*Article 9*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 9 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée, ainsi que la saisie des objets liés à l'infraction. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer que la personne recherchée fait l'objet d'un mandat d'arrêt (orden de captura ou mandato de detención) ou d'une condamnation, et doit préciser le temps et les faits qui sous-tendent la demande, ainsi que le temps et le lieu de la commission de tout ou partie des faits, en plus des renseignements permettant d'identifier la personne dont l'arrestation est demandée.

Une fois l'arrestation effectuée, l'État requérant doit présenter sa demande d'extradition dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours civils. Si la demande n'est pas présentée dans le délai imparti, la personne visée est remise en liberté, et une nouvelle demande d'arrestation pour la même infraction n'est acceptée que si les formalités prévues par le présent Accord sont à nouveau accomplies.

La personne recherchée est également arrêtée même si la demande d'extradition est présentée en l'absence de demande d'arrestation ou de demande de détention provisoire.

Il est possible de faire appel à l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) pour localiser la personne réclamée.

*Article 10*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 10 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

*Article 11*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 11 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

La personne extradée n'est ni jugée ni condamnée dans l'État requérant pour des faits autres que ceux motivant la demande d'extradition, et ne peut être livrée à un État tiers, à moins qu'ayant eu, dans un cas comme dans l'autre, la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de cet État dans le mois ayant suivi sa condamnation, l'accomplissement de sa peine ou sa grâce. Dans tous les cas, la personne extradée doit être avertie des conséquences auxquelles elle s'expose en restant sur le territoire de cet État.

L'État requis ne remet la personne qu'à la condition que l'État requérant s'engage au préalable, par la voie diplomatique, à commuer la peine capitale lorsque celle-ci sanctionne l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, et à ne pas infliger de peine d'exil, de réclusion à perpétuité et de confiscation des biens, et à la condition que la personne extradée ne soit pas l'objet de disparition forcée et ne soit pas soumise à des actes de torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Dans tous les cas, le droit de la personne extradée à une procédure régulière est garanti.

*Article 12*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 13 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Lorsque plusieurs États demandent l'extradition d'une personne, les modalités suivantes s'appliquent :

a) Pour le même fait : la préséance est accordée à la demande présentée par l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

b) Pour des faits différents : la préséance est accordée à la demande présentée par l'État sur le territoire duquel l'infraction la plus grave a été commise;

c) Pour des faits distincts : la préséance est accordée à l'État qui a demandé l'extradition en premier lieu;

d) Il revient à l'État requis d'établir des priorités en cas de demandes d'extradition concurrentes.

*Article 13*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 15 de l'Accord bolivarien d'extradition est libellé comme suit :

Les frais occasionnés par la demande d'extradition sont à la charge de l'État requis, jusqu'à ce que la personne extradée soit remise aux agents dûment mandatés de l'État requérant, lequel assume tous les frais encourus par la suite, y compris ceux occasionnés par le transfèrement.

*Article 14*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article 16 de l'Accord bolivarien d'extradition est abrogé.

*Article 15*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

La personne réclamée peut consentir, par écrit et sans droit de rétractation, à son extradition aux conditions prévues par la demande y afférente. À cet effet, l'autorité devant laquelle la personne a été renvoyée l'informe de son droit à une procédure formelle d'extradition et de la protection que celui-ci lui confère. L'État requis peut consentir à l'extradition sans que soit menée à bien la procédure formelle, dans la mesure où sont respectées les conditions prévues aux articles 2 et 8 de l'Accord bolivarien d'extradition, tels que modifiés.

*Article 16*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

Si la personne extradée réussit, après avoir été remise à un État par un autre, à se soustraire à l'action de la justice et retourne sur le territoire de l'État requis, celle-ci est arrêtée sur simple demande adressée par la voie diplomatique et est à nouveau remise, sans autre formalité, à l'État auquel l'extradition avait déjà été accordée.

*Article 17*

S'agissant de la République de Colombie et de la République du Pérou, l'article suivant est ajouté à l'Accord bolivarien d'extradition :

Tout différend entre les Parties portant sur les dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation diplomatique directe.

*Article 18*

Là où l'Accord bolivarien d'extradition utilise les termes « fugitif » (fugitivo), « personne sollicitée » (reclamado), « prisonnier » (preso) et « Nation » (Nación), on entend, respectivement, « personne recherchée » (solicitado), « personne recherchée ou réclamée » (solicitado ou requerido), « personne arrêtée ou détenue » (capturado ou detenido) et « État » (Estado).

*Article 19*

Par l'expression « trois mois » figurant à l'article 14 de l'Accord bolivarien d'extradition, on entend l'expression « quatre-vingt-dix (90) jours civils ».

*Article 20*

Les articles 12, 14, 17, 18 et 19 de l'Accord bolivarien d'extradition du 18 juillet 1911 restent en vigueur.

*Article 21*

Le présent Accord portant modification prend effet à la date de réception de la notification par laquelle le deuxième État partie informe l'autre que les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Il produit ses effets tant que l'Accord bolivarien d'extradition du 18 juillet 1911 est en vigueur.

En foi de quoi, le présent Accord est signé à Lima (Pérou), le 22 octobre 2004.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :